

## <<纸上的伊比利亚>>

### 图书基本信息

书名：<<纸上的伊比利亚>>

13位ISBN编号：9787802223950

10位ISBN编号：7802223954

出版时间：2008-1

出版时间：中国华侨出版社

作者：范晔 编

页数：266

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;纸上的伊比利亚&gt;&gt;

## 前言

西班牙，面积约五十万平方公里，人口约四千万，算不上大国。但在历史上，它曾崛起过、辉煌过，曾是“海上霸主”，名副其实的“日不落帝国”。今天，在联合国确认的人类文化遗产名录上，它居于各国之首，就是证明。

西班牙文学，在世界文坛占有重要地位。但令人遗憾的是，由于种种原因，西班牙文学在我国并没有引起人们应有的重视，因而也没有得到广泛的传播。

其中的主要原因是在近代历史上，西班牙的衰落与大清帝国几乎是同步的：在戊戌变法彻底失败的时候，西班牙也失去了最后一块海外殖民地，沦为受人欺凌的国家。

因此，在“五四运动”以后，我国知识界主要是向英、法、德、美等西方国家学习，与西班牙无关。

二次大战以后，在西班牙又是法西斯头目佛朗哥掌权，与我国更是互不往来。

解放前，我国根本没有西班牙语教学；上个世纪五、六十年代，虽然在几所高校开设了西班牙语，主要也是为了满足政治与外交的需要，文学根本提不到议事日程。

1979年10月，中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会成立，此后西班牙语文学作品的翻译开始多起来，但一是对拉美文学的翻译多于西班牙文学，二是对西班牙文学的翻译多于研究，因而翻译过来的作品也没有引起人们的注意。

在我国，就一般读者而言，对西班牙文学的了解，大概只限于《堂吉诃德》。

塞万提斯是世界小说之父。

在我国，他是幸运的：早在1922年，根本不懂外文的翻译家林纾就与懂英文的陈家麟合作，将《堂吉诃德》（上部）译为《魔侠传》出版。

最早热情推崇《堂吉诃德》的是周作人。

他大力宣扬《堂吉诃德》在西方文学史中不可撼动的地位，并首先对堂吉诃德这一形象做出了正面的积极的评价，强调了堂吉诃德的理想主义精神，并提醒人们不要因译本的不如人意而错过这部伟大的世界名著。

尤其值得一提的是，鲁迅先生也参与了关于塞万提斯与《堂吉诃德》的论战，而且后来曾被人称为“堂鲁迅”。

“革命文学”论战中围绕《堂吉诃德》的交锋，使这个人物成了大家挂在嘴边、用诸笔端的典型。

鲁迅先生就写过《中华民国的新“堂·吉诃德”们》，并和瞿秋白合作发表《真假堂吉诃德》，以揭穿那些假堂吉诃德的虚伪面具：他们假凭堂吉诃德的精神与理想，却只会愚弄和利用堂吉诃德式的老实与执著。

瞿秋白还作过《吉诃德的时代》（1931），呼唤中国的塞万提斯出现。

其他的西班牙作家就没有塞万提斯这样的运气了。

就连被塞万提斯誉为“造化之精灵”的洛佩·德·维加·卡尔皮奥，也远未受到应有的重视。

殊不知，这位与塞万提斯齐名的“天才中的彩凤”，是世界文坛上著名的戏剧大师之一。

据说他创作的剧本有1800部之多，流传下来的完整剧本也多达462种。

当然，我国对西班牙文学的介绍绝非只是《堂吉诃德》。

对伊巴涅斯、加尔多斯、加西亚·洛尔卡、希梅内斯以及上述的维加·卡尔皮奥等人都有介绍。

其中像加西亚·洛尔卡曾对我国的诗歌界产生过广泛而又深刻的影响。

但我所要说的是，我们译介得还很不够，研究就差得更远。

现在，我要说说眼下这本《纸上的伊比利亚》了。

编者是我指导过的西班牙语文学博士范晔。

说是“指导”，只是“引路”而已。

“上路”以后，就完全是人家自己“在走”了。

他对中外文学有广泛的了解，视野开阔，基本功扎实，是一个“死心塌地”要做学问的人。

今天，在他的同龄人中，这是十分难能可贵的。

这本选集的突出特点是编者独特的视角。

## <<纸上的伊比利亚>>

他没有循规蹈矩，既没按年代和流派、也没按文学门类编选（可能是由于篇幅所限），而是按作品的主题来编选。

这就使编者有了充分的自由，只管收录自己熟悉并喜欢的名家名作。

可谓独辟蹊径，聪明而又实用之举。

此外，他在书中选用了一些译界前辈的文本，使我们对西班牙文学的译介过程有一个总体印象，这也是十分有意义并有趣味的。

书中有些诗作是他自己翻译的，依他的文学功底，应很值得期待。

这是范晔获博士学位以后编的第一本书，希望他今后有更多、更好的成果问世。

他叫我为他编的这本书写个短序。

弟子的要求，不能拒绝，只有照办。

为他敲一通“开场锣鼓”而已。

赵振江 2007年3月15日于北京大学

## <<纸上的伊比利亚>>

### 内容概要

这本选集的突出特点是编者独特的视角。

他没有循规蹈矩，既没按年代和流派、也没按文学门类编选（可能是由于篇幅所限），而是按作品的主题来编选。

这就使编者有了充分的自由，只管收录自己熟悉并喜欢的名家名作。

可谓独辟蹊径，聪明而又实用之举。

此外，他在书中选用了一些译界前辈的文本，使我们对西班牙文学的译介过程有一个总体印象，这也是十分有意义并有趣味的。

书中有些诗作是他自己翻译的，依他的文学功底，应很值得期待。

这是范晔获博士学位以后编的第一本书，希望他今后有更多、更好的成果问世。

他叫我为他编的这本书写个短序。

弟子的要求，不能拒绝，只有照办。

为他敲一通“开场锣鼓”而已。

<<纸上的伊比利亚>>

书籍目录

爱 古民歌十一首 致沙漏中一位爱人的骨灰 《诗韵集》三首 诺言 放浪者伊利沙辟台 虾蟆  
爱 最初的爱之歌 死 永别了科尔德拉 巫婆的女儿 死,睡 拉撒路 蓝眼睛的黑孩子 熊眼  
睛OJOS “女士,您有一又杀人眼” 绿眼睛 婀蕾丽亚的眼睛 “那双眼睛让你叹息” “你眼  
里有一个神秘的烧” 静波 “卡斯蒂利亚的卡斯蒂利亚人哪” 在白天眼睛变成花瓣声音VOZ梦夜  
肖像风暴吉诃德余韵

<<纸上的伊比利亚>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>